

标准教程
Giáo trình chuẩn

HSK

主编: 姜丽萍

编者: 王枫
刘丽萍
王芳

越文翻译:

阮氏明红 博士
胡志明市师范大学 教师

Chủ biên: Khương Lệ Bình

Biên soạn: Vương Phong
Lưu Lệ Bình
Vương Phương

Bản dịch tiếng Việt:

Tiến sĩ Nguyễn Thị Minh Hồng
Giảng viên trường Đại học Sư phạm
Thành phố Hồ Chí Minh

2

NTV

Công ty TNHH
Nhân Trí Việt



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



dùng kèm với
một đĩa MP3

标准教程 Giáo trình chuẩn

HSK

主编: 姜丽萍

编者: 王枫
刘丽萍
王芳

越文翻译:

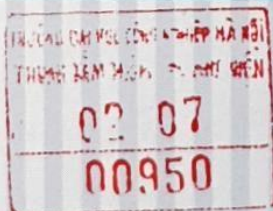
阮氏明红 博士

胡志明市师范大学 教师

Người kiểm tra:

1. Nguyễn Thị Thu Hương

2. Quách Thị Hân



2

Chủ biên: Khương Lệ Bình

Biên soạn: Vương Phong
Lưu Lệ Bình
Vương Phương

Bản dịch tiếng Việt:

Tiến sĩ Nguyễn Thị Minh Hồng

Giảng viên trường Đại học Sư phạm
Thành phố Hồ Chí Minh

SÁCH TÁI BẢN

NTV

Công ty TNHH
Nhân Trí Việt



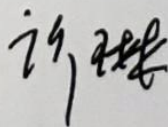
NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

序

2009年全新改版后的HSK考试，由过去以考核汉语知识水平为主，转为重点评价汉语学习者运用汉语进行交际的能力，不仅在考试理念上有了重大突破，而且很好地适应了各国汉语教学的实际，因此受到了普遍欢迎，其评价结果被广泛应用于汉语能力的认定和作为升学、就业的重要依据。

为进一步提升孔子学院汉语教学的水平和品牌，有必要建立一套循序渐进、简便易学、实用高效的汉语教材体系和课程体系。此次经国家汉办授权，由汉考国际（CTI）和北京语言大学出版社联合开发的《HSK标准教程》，将HSK真题作为基本素材，以自然幽默的风格、亲切熟悉的话题、科学严谨的课程设计，实现了与HSK考试内容、形式及等级水平的全方位对接，是一套充分体现考教结合、以考促学、以考促教理念的适用教材。很高兴把《HSK标准教程》推荐给各国孔子学院，相信也会对其他汉语教学机构和广大汉语学习者有所裨益。

感谢编写组同仁们勇于开拓的工作！



许琳

孔子学院总部 总干事

中国国家汉办 主任

Giáo trình chuẩn HSK 2

Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh giữ bản quyền bản tiếng Trung Quốc © 2015-2020.

Công ty TNHH Nhân Trí Việt giữ bản quyền bản dịch tiếng Việt © 2020.

Ấn bản này được xuất bản tại Việt Nam, theo hợp đồng chuyển nhượng bản quyền giữa Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh, Công ty TNHH Công nghệ giáo dục Hán khảo quốc tế Bắc Kinh (Hanban) và Công ty TNHH Nhân Trí Việt.

Không phần nào trong cuốn sách này được phép sao chép, lưu trữ, đưa vào hệ thống truy cập hoặc truyền tải bằng bất kỳ hình thức hay phương tiện nào – thiết bị điện tử, ghi âm, sao chụp, thu hình, phát tán qua mạng hoặc bất cứ hình thức nào khác – khi chưa có sự cho phép bằng văn bản của chủ bản quyền.

前言

自2009年国家汉办推出了新汉语水平考试(HSK)以来, HSK考生急剧增多。2012年全球HSK考生人数达到31万人, 2013年第一季度已达7万人左右。随着汉语国际教育学科的不断壮大、海外孔子学院的不断增加, 可以预计未来参加HSK考试的人员会越来越多。面对这样一个庞大的群体, 如何引导他们有效地学习汉语, 使他们在学的过程中既能全方位地提高汉语综合运用能力, 又能在HSK考试中取得理想成绩, 一直是我们思考和研究的问题。编写一套以HSK大纲为纲, 体现“考教结合”、“以考促教”、“以考促学”特点的新型汉语系列教材应当可以满足这一需求。在国家汉办考试处和北京语言大学出版社的指导下, 我们结合多年的双语教学经验和对汉语水平考试的研究心得, 研发了这套新型的考教结合系列教材《HSK标准教程》系列(以下简称“教程”)。

一、编写理念

进入21世纪, 第二语言教学的理念已经进入后方法时代, 以人为本, 强调小组学习、合作学习, 交际法、任务型语言教学、主题式教学成为教学的主流, 培养学习者的语言综合运用能力成为教学的总目标。在这样一些理念的指导下, “教程”在编写过程中体现了以下特点:

1. 以学生为中心, 注重培养学生的听说读写综合运用能力

“考教结合”的前提是为学生的考试服务, 但是仅仅为了考试就会走到应试的路子上去, 这不是我们编教的初衷。如何在为考试服务的前提下重点提高学生的语言能力是我们一直在探索的问题, 也是本套教材的特色之一。以HSK一、二级为例, 这两级的考试只涉及听力和阅读, 不涉及说和写, 但是在教材中我们从一级开始就进行有针对性的语音和汉字的学习和练习, 并且吸收听说法和认知法的长处, 课文以“情景+对话+图片”为主, 训练学生的听说技能。练习册重点训练学生的听力、阅读和写的技能, 综合起来培养学生的听说读写能力。

2. 融入交际法和任务型语言教学核心理念

交际法强调语言表达的得体性和语境的作用, 任务型语言教学强调语言的真实性和在完成一系列任务的过程中学习语言, 两种教学法都强调语言的真实和情境的设置, 以及在交际过程中培养学生的语言能力。HSK考试不是以哪一本教材为依据进行的成绩测试, 而是依据汉语水平考试大纲而制定的, 是考查学习者语言能力的测试。基于这样的认识, “教程”编写就不能像以往教材那样, 以语言点为核心进行举一反三式的重复和训练, 这样就不能应对考试涉及的方方面面的内容, 因此我们在保证词语和语法点不超纲的前提下, 采取变换情境的方式, 让学习者体会在不同情境下语言的真实运用, 在模拟和真实体验中学习和习得汉语。

3. 体现了主题式教学的理念

主题式教学是以内容为载体、以文本的内涵为主体所进行的一种语言教学活动, 它强调

内容的多样性和丰富性，一般来说，一个主题确定后，通过接触和这个主题相关的多个方面的学习内容，加速学生对新内容的内化和理解，进而深入探究，培养学生的创造能力。“教程”为了联系学生的实际，开阔学生的视野，从四级分册开始以主题引领，每个主题下又分为若干小主题，主题之间相互联系形成有机的知识网络，使之牢固地镶嵌在学生的记忆深处，不易遗忘。

二、“教程”的特色

1. 以汉语水平考试大纲为依据，逐级编写“教程”

汉语水平考试（HSK）共分六个等级，“教程”编教人员仔细研读了“大纲”和出题指南，并对大量真题进行了统计、分析。根据真题统计结果归纳出每册的重点、难点、语言点、话题、功能、场景等，在遵循HSK大纲词汇要求的前提下，系统设计了各级别的范围、课时等，具体安排如下：

教材分册	教学目标	词汇量（词）	教学时数（学时）
教程1	HSK（一级）	150	30-34
教程2	HSK（二级）	300	30-36
教程3	HSK（三级）	600	35-40
教程4（上/下）	HSK（四级）	1200	75-80
教程5（上/下）	HSK（五级）	2500	170-180
教程6（上/下）	HSK（六级）	5000 及以上	170-180
总计：9册		5000 以上	510-550

这种设计遵循汉语国际教育的理念，注重教材的普适性、应用性和实用性，海内外教学机构可根据学时建议来设计每册书完成的年限。比如，一级的《教程1》规定用34学时完成，如果国内周课时是8课时的话，大概一个月左右就能学完；在海外如果一周是4课时的话，就需要两个月的时间能学完。以此类推。一般来说，学完《教程1》就能通过一级考试，同样学完《教程2》就能通过二级考试，等等。

2. 每册教材配有练习册，练习册中练习的形式与HSK题型吻合

为了使学习者适应HSK的考试题型，教材的各级练习册设计的练习题型均与HSK考试题型吻合，从练习的顺序到练习的结构等都与考题试卷保持一致，练习的内容以本课的内容为主，目的是学习者学完教材就能适应HSK考试，不需额外熟悉考试形式。

3. 单独设置交际练习，紧密结合HSK口试内容

在HSK考试中，口试独立于笔试之外，为了培养学生的口语表达能力，在教程中，每一课都提供交际练习，包括双人活动和小组活动等，为学习者参加口试提供保障。

本套教程在策划和研发过程中得到了孔子学院总部/国家汉办、北京语言大学出版社和汉考国际（CTI）的大力支持和指导，是全体编者与出版社总编、编辑和汉办考试处、汉考国际命题研发人员集体智慧的结晶。本人代表编写组对以上机构和各位参与者表示衷心的感谢！我们希望使用本教程的师生，能够毫无保留地把使用的意见和建议反馈给我们，以便进一步完善，使其成为教师好教、学生好学、教学好用的好教程。

姜丽萍

本册说明

《HSK标准教程2》适合学习过30~34学时，掌握150个左右汉语词，准备参加HSK（二级）考试的汉语学习者使用。具体使用说明如下：

全书共15课，各课均围绕一个任务主题分四个场景展开，每课生词平均10~15个，语言点2~4个。二级教程编写严格遵循HSK（二级）大纲规定的300词，包括一级的150词。本册教程只有14个超纲词（在书中用“*”标识），而且这些超纲词基本都是三级的词语。每课建议授课时间为2~3学时。

作为系列教材的第二本，本教材继承了《HSK标准教程1》的编写思路和体例，并在难度和深度上各有所增加。

教程每课均设置热身、课文（含生词）、注释、练习、语音、汉字、运用几个部分；每5课设置一个文化板块，作为课文部分的延伸阅读，介绍相关的文化背景知识。

1. **热身。**这一部分分为两个板块。第一板块主要使用图片进行本课重点词语、短语的导入，目的是调动学习者的学习热情和兴趣。第二板块的形式则较为灵活，有词语和图片的匹配，也有词语搭配，目的是引导学习者对本课主题进行讨论，激发学习者的表达兴趣，并为新课的教学做好引入和铺垫。

2. **课文。**每课课文包含四个不同的场景，每个场景有两个话轮。承袭了一级教材课文的编写思路，将体现生词和主要语言点的目标句以及HSK（二级）考试真题句编入课文对话，在不同场景下进行复现。大量的真题句和场景变换，可以为学习者参加HSK（二级）考试打下丰富的话题基础。

3. **注释。**本教程弱化语法，语言点讲解采用注释的方式，多用表格形式展示，力求简捷、清楚、易学、难忘。每个语法项目的解释只涉及本课课文中的用法，并从易到难搭配例句，其中变颜色的例句为该语言点在课文中的原句。采用注释的方式处理语言点，一方面希望减少汉语初学者的学习压力和畏难情绪，另一方面也贯彻了本教材以练代讲、多练少讲的原则。

4. **练习。**练习环节安排在每课注释之后。练习的内容为本课新学的语言点和重点词语，目的是使当天学习的内容能得到及时强化，并训练学生的听说能力和语言交际能力。练习形式主要有回答问题、图片描述、完成句子、小组活动等，这些练习形式也与HSKK初级口语考试题型相吻合，也在为学习者的口语考试做铺垫。练习采用比较直观的方式，这个环节教师可以灵活安排，可以在课文讲练之后进行，也可以在语法解释完以后进行，还可以在本课小结时用来检测学习者的学习情况。

5. **语音。**语音部分第1课到第7课主要解决重音的问题。介绍双音节、三音节和四音节词语的重音，以及句子的语法重音和逻辑重音。教学时建议以语音辨析训练为主，不必逐词讲解

词义，学习者能够掌握正确的发音即可。第8课到第15课主要介绍汉语的句调，并具体介绍了陈述句、祈使句、疑问句、感叹句等句子的句调特点。每个句调的发音特点都给出了三个标准例句作为学习者模仿的范本，请学习者跟读、朗读，逐渐掌握词重音和句重音的规律，形成正确的语感。

6. 汉字。汉字部分的教学内容为8个笔画、14个独体字和30个偏旁。偏旁教学贯穿二级汉字教学的始终，通过对前三级的600个词进行统计，按使用频率和构字能力排序，52个独体字进入一级教学中，其余14个进入二级教学中。每课介绍两个易学、常见、带字能力强的偏旁，并给出两个例字。二级大纲词语只有认读要求，书写要求只针对14个独体字。

7. 运用。二级既有便于掌握的看图说话，也有互动性强的双人活动和交际性强的小组活动，以提高学生的汉语综合运用能力。

8. 文化。二级共安排三个文化点，分布在第5课、第10课和第15课。针对本级别的学习者，所选取的文化点主要是日常生活交往方面的交际性文化。三个文化点分别为：中国人的餐桌礼节、中国的茶文化和中国的“新年”——春节。建议教师结合该部分的图片和内容，引入一些中国文化的探讨和交流内容，可以使用媒介语。

以上是对本教材课本教程使用方法的一些说明和建议。在教学过程中您可以根据实际情况灵活使用本教材。对于只掌握150个一级词语的汉语学习者来说，这是他们学习汉语的初级教材。我们希望打破汉语很难的印象，让学习者学得快乐、学得轻松、学得高效。学完本书，就可以通过HSK相应级别的考试来检测自己的能力和水平。希望本教材可以帮助每位学习者在学习汉语的道路上走得更远。

目录 Mục lục

	课文 Bài học	页码 Trang	词汇 Từ vựng	语法 Chú thích
1	九月去北京旅游最好。 Nếu đi Bắc Kinh để du lịch thì tốt nhất là đi vào tháng chín.	15	旅游、觉得、最、 为什么、也、运动、 踢足球、一起、要、 新、它、眼睛 花花	1. 助动词“要” Trợ động từ 要 2. 程度副词“最” Phó từ chỉ mức độ 最 3. 概数的表达：几、多 Cách diễn tả số ước lượng: 几 và 多
2	我每天六点起床。 Hàng ngày tôi thức dậy lúc 6 giờ.	23	生病、每、早上、 跑步、起床、药、 身体、出院(出)、 高、*米、知道、 休息、忙、时间	1. 用“是不是”的问句 Câu hỏi với 是不是 2. 代词“每” Đại từ 每 3. 疑问代词“多” Đại từ nghi vấn 多
3	左边那个红色的是我的。 Ly màu đỏ ở bên trái là của tôi.	31	手表、千、报纸、送、 一下、牛奶、房间、 丈夫、旁边、真、 *粉色(粉)、颜色、 左边、红色(红)	1. “的”字短语 Cụm từ có 的 2. 一下 Cách dùng 一下 3. 语气副词“真” Phó từ ngữ khí 真
4	这个工作是他帮我介绍的。 Ông ấy đã giới thiệu giúp tôi công việc này.	39	生日、快乐、给、*接、 晚上、问、非常、 开始、已经、长、 两、帮、介绍	1. “是……的”句：强调施事 Cấu trúc 是……的: nhấn mạnh chủ thể thực hiện hành động 2. 表示时间：……的时候 Cấu trúc diễn tả thời gian: ……的时候 3. 时间副词“已经” Phó từ chỉ thời gian 已经
5	就买这件吧。 Mua chiếc áo này đi.	47	外面、准备、就、鱼、 吧、件、还、可以、 不错、考试、咖啡、 对、以后	1. 副词“就” Phó từ 就 2. 语气副词“还”(1) Phó từ ngữ khí 还 (1) 3. 程度副词“有点儿” Phó từ chỉ mức độ 有点儿

文化：中国人的餐桌礼仪 Phép lịch sự trên bàn ăn của người Trung Quốc 54

语音 Phần ngữ âm	汉字 Chữ Hán
双音节词语的重音: Trọng âm của từ có hai âm tiết 1. 中重格式 Cấu trúc “nhấn vừa + nhấn mạnh” 2. 重轻格式 Cấu trúc “nhấn mạnh + đọc nhẹ”	1. 汉字的笔画 (7): 一、丿 Các nét của chữ Hán (7): 一、丿 2. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 为、也 3. 汉字偏旁 “讠” 和 “辶” Các bộ của chữ Hán: 讠 và 辶
三音节词语的重音: Trọng âm của từ ngữ có ba âm tiết 1. 中轻重格式 Cấu trúc “nhấn vừa + đọc nhẹ + nhấn mạnh” 2. 中重轻格式 Cấu trúc “nhấn vừa + nhấn mạnh + đọc nhẹ” 3. 重轻轻格式 Cấu trúc “nhấn mạnh + đọc nhẹ + đọc nhẹ”	1. 汉字的笔画 (8): 了、ㄣ Các nét của chữ Hán (8): 了、ㄣ 2. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 生、高 3. 汉字偏旁 “艹” 和 “火” Các bộ của chữ Hán: 艹 và 火
四音节词语的重音: Trọng âm của từ ngữ có bốn âm tiết 1. 不含轻声音节的四音节词语 Từ ngữ có bốn âm tiết không mang thanh nhẹ 2. 含轻声音节的四音节词语 Từ ngữ có bốn âm tiết mang một thanh nhẹ	1. 汉字的笔画 (9): ㄣ、ㄣ Các nét của chữ Hán (9): ㄣ、ㄣ 2. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 手、丈、夫 3. 汉字偏旁 “扌” 和 “刂” Các bộ của chữ Hán: 扌 và 刂
句子的语法重音 (1): Trọng âm ngữ pháp của câu (1) 1. 谓语重读 Đọc nhấn mạnh vị ngữ 2. 补语重读 Đọc nhấn mạnh bổ ngữ	1. 汉字的笔画 (10): ㄣ、ㄣ Các nét của chữ Hán (10): ㄣ、ㄣ 2. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 两、乐、长 3. 汉字偏旁 “纟” 和 “忄” Các bộ của chữ Hán: 纟 và 忄
句子的语法重音 (2): Trọng âm ngữ pháp của câu (2) 1. 定语重读 Đọc nhấn mạnh định ngữ 2. 状语重读 Đọc nhấn mạnh trạng ngữ	1. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 鱼、衣 2. 汉字偏旁 “犛” 和 “广” Các bộ của chữ Hán: 犛 và 广

	课文 Bài học	页码 Trang	词汇 Từ vựng	语法 Chú thích
6	你怎么不吃了? Sao anh không ăn nữa?	55	门、外、*自行车、羊肉、好吃、面条、打篮球、因为、所以、游泳、*经常、*公斤、姐姐	1. 疑问代词“怎么” Đại từ nghi vấn 怎么 2. 量词的重叠 Sự lặp lại lượng từ 3. 关联词“因为……，所以……” Cấu trúc 因为……，所以……
7	你家离公司远吗? Nhà chị có ở xa công ty không?	63	教室、机场、路、离、公司、远、公共汽车、小时、慢、快、*过、走、到	1. 语气副词“还”(2) Phó từ ngữ khí 还 (2) 2. 时间副词“就” Phó từ chỉ thời gian 就 3. 离 Động từ 离 4. 语气助词“呢” Trợ từ ngữ khí 呢
8	让我想想再告诉你。 Để mình suy nghĩ rồi sẽ nói cho bạn biết.	71	再、让、告诉、等、找、事情、服务员、白、黑、贵	1. 疑问句“……，好吗” Câu hỏi có cấu trúc: ……，好吗? 2. 副词“再” Phó từ 再 3. 兼语句 Câu kiêm ngữ 4. 动词的重叠 Sự lặp lại động từ
9	题太多，我没做完。 Câu hỏi quá nhiều nên mình không làm hết.	79	错、从、跳舞、第一、希望、问题、*欢迎、上班、懂、完、题	1. 结果补语 Bổ ngữ chỉ kết quả 2. 介词“从” Giới từ 从 3. “第~”表示顺序 Cách diễn tả thứ tự: 第……
10	别找了，手机在桌子上呢。 Đừng tìm nữa, điện thoại di động ở trên bàn kia.	87	课、帮助、别、哥哥、鸡蛋、西瓜、正在、手机、洗	1. 祈使句：不要……了； 别……了 Câu cầu khiến: 不要……了/别……了 2. 介词“对” Giới từ 对

文化：中国的茶文化 Văn hóa uống trà của người Trung Quốc 94

11	他比我大三岁。 Anh ấy lớn hơn mình ba tuổi.	95	唱歌、男、女、孩子、右边、比、便宜、说话、可能、去年、姓	1. 动词结构做定语 Cấu trúc có động từ/cụm động từ làm định ngữ 2. “比”字句 (1) Câu có từ 比 (1) 3. 助动词“可能” Trợ động từ 可能
----	---	----	------------------------------	---

语音 Phần ngữ âm	汉字 Chữ Hán
句子的逻辑重音 Trọng âm logic của câu	1. 认识独体字 Làm quen với chữ đơn (chữ độc thể): 门、羊 2. 汉字偏旁 “彳” 和 “心” Các bộ của chữ Hán: 彳 và 心
汉语的基本句调 Ngữ điệu cơ bản của câu tiếng Trung Quốc	汉字偏旁 “亻” 和 “攵” Các bộ của chữ Hán: 亻 và 攵
陈述句的句调 Ngữ điệu của câu trần thuật	汉字偏旁 “ㄣ” 和 “巾” Các bộ của chữ Hán: ㄣ và 巾
是非疑问句的句调 Ngữ điệu của câu hỏi yêu cầu xác nhận thông tin đúng hay sai	汉字偏旁 “ㄣ” 和 “乚” Các bộ của chữ Hán: ㄣ và 乚
特指问句的句调 Ngữ điệu của câu hỏi có đại từ nghi vấn	汉字偏旁 “走” 和 “宀” Các bộ của chữ Hán: 走 và 宀
正反问句的句调 Ngữ điệu của câu hỏi có thành phần khẳng định và phủ định	汉字偏旁 “爿” 和 “辶” Các bộ của chữ Hán: 爿 và 辶

	课文 Bài học	页码 Trang	词汇 Từ vựng	语法 Chú thích
12	你穿得太少了。 Anh mặc ít quần áo quá.	103	得、妻子、雪、 零、*度、穿、进、弟 弟、近	1. 状态程度补语 Bổ ngữ chỉ trạng thái 2. “比”字句 (2) Câu có từ 比 (2)
13	门开着呢。 Cửa đang mở.	111	着、手、*拿、铅 笔、*班、*长、笑、 宾馆、 *一直、往、路口 杨笑笑	1. 动态助词“着” Trợ từ động thái 着 2. 反问句“不是……吗” Câu hỏi có cấu trúc: 不是……吗? 3. 介词“往” Giới từ 往
14	你看过那个电影吗? Cậu đã từng xem phim đó chưa?	119	意思、但是、虽然、 次、玩儿、晴、百	1. 动态助词“过” Trợ từ động thái 过 2. 关联词“虽然……， 但是……” Cấu trúc 虽然……，但是…… 3. 动量补语“次” Bổ ngữ chỉ tần suất 次
15	新年就要到了。 Năm mới sắp đến rồi.	127	日、新年、票、 火车站、大家、*更、 妹妹、阴	1. 动作的状态：“要……了” Cấu trúc diễn tả trạng thái của hành động: 要……了 2. “都……了” Cấu trúc 都……了

文化：中国的“新年”——春节 Năm mới của Trung Quốc – Tết âm lịch 134

词语总表 Từ vựng 135

汉字总表 Bảng chữ Hán 143

偏旁总表 Các bộ trong chữ Hán 143

语音 Phần ngữ âm	汉字 Chữ Hán
选择问句的句调 Ngữ điệu của câu hỏi yêu cầu đưa ra lựa chọn	汉字偏旁“止”和“冂” Các bộ của chữ Hán: 止 và 冂
祈使句的句调 Ngữ điệu của câu cầu khiến	汉字偏旁“斤”和“页” Các bộ của chữ Hán: 斤 và 页
感叹句的句调 Ngữ điệu của câu cảm thán	汉字偏旁“雨”和“贝” Các bộ của chữ Hán: 雨 và 贝
用“吧”和“吗”构成的疑问句的句调 Ngữ điệu của câu hỏi có từ 吧 và 吗	汉字偏旁“山”和“大” Các bộ của chữ Hán: 山 và 大